



越前市広報 1月号ポルトガル語版

**ECHIZEN FLASH** Edição. No.196  
**Janeiro - Fevereiro 2022**

**População de Echizen-shi**

População total: 81968 pessoas  
Estrangeiros: 5126 pessoas  
(Brasileiros 3848 pessoas)

※Estatísticas: Atual em 1 de Janeiro



**Você já tem o aplicativo do “Catalog Pocket (カタポケ)”?**

Digitalize o código QR (à direita) para ir à página de download do aplicativo gratuito “Catalog Pocket” para ler em seu idioma nativo. Colocamos as páginas correspondentes dos artigos para que use o aplicativo “Catapoke” para ler as informações com detalhes.

iPhone



Android



**Sobre a 3ª dose da vacina contra o COVID-19**

新型コロナウイルスワクチン3回目接種のお知らせ

Contato: Escritório de contramedidas de vacinação contra o COVID-19 ☎0778-43-5270

Para as pessoas que concluíram a 2ª dose da vacinação contra o COVID-19, será enviado gradativamente o guia sobre a 3ª dose de reforço. Para quem deseja fazer a vacinação, ao chegar o guia, faça a reserva da 3ª dose, por favor.

**[Cronograma da vacinação]**

- ① O guia da 3ª dose da vacinação chega pelo correio
- ② Selecione o local da vacinação (instituição médica ou local de vacinação em massa)
- ③ Faça a reserva para vacinação ④ Seja vacinado

**[Precauções no dia da vacinação]**

- O que levar: ① Bilhete de vacinação juntamente com o formulário de exame preliminar (já preenchido)
- ② Comprovante de que tomou a 3ª dose da vacina.
- ③ Um documento de identidade (Zairyu Card, carteira de motorista, carteira de seguro de saúde)
- ※ Quanto aos itens ① e ②, estes serão enviados juntos dentro do envelope. Porém, quem tomou a 2ª dose e depois mudou para Echizen-shi, é necessário fazer a aplicação.
- ※ Será fixado o comprovante da 3ª dose da vacina. Será uma prova de que tomou a vacina e poderá ser usado dentro do território japonês.
- Use uma roupa que seja fácil de mostrar o braço.

**[Para quem tomou a 2ª dose da vacina mas mudou de cidade, é necessário fazer a aplicação para emissão do bilhete de vacinação da 3ª dose]**

Para quem deseja receber a 3ª dose da vacina após tomar a 2ª dose e mudou para a Echizen-shi, faça a aplicação para receber o bilhete de vacinação (formulário de exame preliminar).

- Método de aplicação: ① No guichê
- Local: Divisão de Promoção da Saúde (Kenkō zōshin-ka)
- Necessário p/ aplicação: Algo que comprove que tomou as 1ª e 2ª doses da vacina, tal como o comprovante de vacinação, documento de identidade (Zairyu Card, carteira de motorista, carteira de seguro de saúde)
- ② Via correio: Envie uma cópia do comprovante de vacinação das 1ª e 2ª doses e do documento de identidade. Poderá imprimir o formulário de aplicação no homepage da cidade.
- Envie para: 〒915-8530 健康増進課宛 Kenkō zōshin-ka ate (Não é necessário escrever o endereço)

homepage



**[Serviço de transporte compartilhado de táxi]**

Idosos e pessoas deficientes que necessitam de ajuda para se locomoverem até a instituição médica, poderão utilizar o táxi compartilhado gratuitamente. É preciso fazer reserva no Centro de informações de recepção de reservas de Echizen-shi. ※ Como o táxi será compartilhado com algumas pessoas da vizinhança, não poderá escolher o dia e o local da vacinação.

**[Centro de informações de recepção de reservas de Echizen-shi]**

☎0778-42-5501 FAX 0778-42-5516 Seg. à sáb., das 9h às 17h

**Vamos capturar o NIHONZARU (macaco japonês)** ニホンザルを捕獲行います

Nos últimos anos, os macacos japoneses tem aparecidos em aldeias e estão comendo as frutas e vegetais, por isso especialistas decidiram fazer a captura destes. Vamos prever o tempo de aparecimento dos macacos japoneses e visitaremos cada aldeia irregularmente para capturá-los, por isso pedimos a sua compreensão e cooperação.

- Período da implementação: De janeiro à fim de março
  - Área de implementação: Yoshino, Oomushi, Ajimano, Okamoto, Fukuma
  - Método de captura: Será usada a pistola de anestesia.
- Contato: Divisão de Manutenção Agrícola e Florestal ☎0778-22-3008

**Forneceremos subsídio especial extra para famílias com filhos** 子育て世帯への臨時特別給付金を支給

- Crianças-alvo: que se enquadram nos itens ① à ③
- ① Crianças que receberam o Subsídio Infantil “JIDO TEATE” no mês de setembro de 2021 ※excluir benefício especial
- ② Crianças que em 30/9 de 2021 equivalem a alunos do ensino médio (nascidos em 2/4 de 2003 a 1/4 de 2006).
- ※ Somente se a renda dos pais for menor ou igual ao valor elegível para o JIDO TEATE.
- ③ Crianças nascidas até 31/3 de 2022 e são elegíveis para o JIDO TEATE (recém-nascidos). ※excluir benefício especial
- Valor do subsídio: 100 mil ienes por criança
- Método de aplicação: para os pais que recebem o JIDO TEATE não é necessário fazer a aplicação. Crianças do item ② ou caso o responsável seja funcionário público, é necessário fazer a aplicação.
- ※ Para mais detalhes, consulte o homepage da cidade.

homepage



Contato: Divisão de Bem-estar Infantil

☎0778-22-3560

**Aviso da EIA** 越前市国際交流協会からのお知らせ

Para evitar a propagação da infecção pelo COVID-19, o evento do 30º aniversário da Associação Internacional de Echizen (EIA), agendado para 20/2, foi cancelado.

## Benefícios especiais para famílias de baixa renda que criam filhos

低所得の子育て世帯に対する給付金の申請はお済みですか

### (1) Família monoparental

- **Pessoas alvo:** Pessoas que se enquadram nos itens ① e ②
- ① Pessoas que não receberam o Subsídio Auxílio Infantil em abril de 2021, devido ao recebimento de uma pensão pública.
- ※ Limitado àqueles que estão abaixo do limite de pagamento do Subsídio Auxílio Infantil
- ② Pessoas cuja renda caiu para o nível coberto pelo subsídio de criação de filhos devido a mudanças repentinas no orçamento familiar por causa do novo coronavírus.

### (2) Famílias de baixa renda que criam filhos, exceto (1)

Aqueles que se enquadram em qualquer um dos seguintes ①② entre aqueles que estão criando filhos menores de 18 anos

(menores de 20 anos se estiverem recebendo Subsídio Especial de Sustento Infantil) em 31/3 de 2021.

- ① Aqueles que tenham sido afetados pela doença infecciosa do novo coronavírus e cujos rendimentos tenham diminuído desde 1 de janeiro de 2021, e sejam equivalentes à isenção do imposto residencial.
- ※ Crianças nascidas entre abril de 2021 e final de fevereiro de 2022 também são elegíveis.
- ② Pessoas que estão criando apenas filhos do ensino médio ou acima e que estão isentos do imposto residencial para o ano de 2021.
- **Valor do benefício:** 50.000 ienes por criança
- **Prazo de inscrição:** 28/2 (seg.)
- ※ Para mais informações, consulte o homepage da cidade ou contacte-nos.

Contato: Divisão de Bem-estar Infantil ☎0778-22-3006

homepage



## Você já solicitou o cartão My Number?

マイナンバーカードはもうつくりましたか

Se você usar o cartão My Number, poderá obter um certificado na máquina de cópia instalada em uma loja de conveniência. Para usá-lo, você precisa do cartão My Number e a senha de 4 dígitos. Você pode facilmente obter um certificado mesmo após o encerramento do expediente da prefeitura, então use-o.

### ● Tipos de certificados que podem ser obtidos:

Cópia do cartão de residente (próprio e pessoa do mesmo

agregado familiar), Certidão de registro do carimbo (*inkan*), Certidão do registro familiar (*koseki tohon*), Uma cópia do anexo do registro familiar, Certificado de ativos (exceto parte compartilhada e não herdada), Certificado de imposto de renda/impostos, Comprovante de pagamento de imposto

- ※ Observe que, uma vez emitido, o certificado não pode ser substituído ou a taxa não pode ser reembolsada. Certificado de isenção de imposto de renda não pode ser emitido.

Contato: Madoguchi Saabisu-ka ☎0778-22-3001

## Declaração de Imposto Municipal / Estadual

市・県民税の申告

Pessoas residentes na cidade de Echizen no dia 1/1. Até o dia 15/3 de cada ano, você deve reportar sua renda (como salário) de 1/1 a 31/12 do ano anterior à prefeitura.

- ※ Além de ser a base para o cálculo de vários impostos, prêmios de seguros e taxas de assistência à infância, é um procedimento necessário para a emissão de abono de família e vários certificados. Por favor, declare antecipadamente.

- ※ Quem não precisa fazer a declaração do imposto municipal e provincial.

- Quem faz a declaração na Secretaria da Receita Federal
- Quem tem apenas a renda salarial ou a renda da previdência pública
- Dependentes sem renda (pessoas consideradas como dependentes, sob a Receita Federal).

- **Período da declaração:** 16/2 (qua.) a 15/3 (ter.)

- ※ Exceto sábados, domingos e feriados.

- **Local:** Shimin Plaza Takefu 3º andar (Fuchu 1-11-2) Sala Tamokuteki 1 / Horário: 9h às 12h, 13h às 16h

- **Local:** Ai Paaku Imadate (Awatabe-chō 9-1-9) Daikaigi-shitsu / Data e hora: 1 (ter.) à 10 (qui.) de fevereiro, somente na parte da manhã. ※Até 50 pessoas por dia.

- ※ Não será aceito na prefeitura.

### ■ Consulta gratuita com a Associação Contabilista Fiscal de Hokuriku

- **Data:** 18/2 (sex.), das 9h às 16h. Local: Shimin Plaza Takefu 3º andar (Sala Tamokuteki 1)

Contato: Divisão de Impostos ☎0778-22-3014

## Declaração do imposto 確定申告

Para determinar o valor do imposto sobre o rendimento do ano anterior (1/1 a 31/12), o rendimento é calculado subtraindo as despesas necessárias do rendimento do ano anterior e comunicado à Receita Federal. O prêmio do seguro nacional de saúde e o imposto de residência do próximo ano serão calculados com base no conteúdo da declaração final.

Aqueles que precisam deste procedimento são aqueles que são donos de empresas individuais, aqueles que trabalham para empresas e cuja renda salarial excede 20 milhões de ienes, aqueles que têm múltiplas fontes de renda além do salário e aqueles que possuem uma renda que só pode ser liquidada por declaração final (Renda comercial, ações, subsídios de aposentadoria, pensões, etc.).

- ※ Se você não tiver certeza se precisa apresentar uma declaração final, pergunte à Receita Federal.

- **Período / horário:** 16/2 (qua.) à 15/3 (ter.) das 8h30 às 16h

- ※ Exceto sábados, domingos e feriados.

- **Local:** Secretaria da Receita Federal - *Takefu Zeimusho* (Chūō 1-6-12)

- ※ Para prevenir a infecção pelo novo coronavírus, iremos distribuir “bilhetes numerados de admissão” e especificar o tempo de admissão. Este bilhete numerado será emitido antecipadamente por LINE ou distribuído no dia. A recepção estará encerrada assim que esgotarem os bilhetes numerados.

- ※ Use uma máscara quando for ao local. Evite comparecer no local se tiver sintomas de resfriado, como febre.

Contato: Secretaria da Receita Federal - *Takefu Zeimusho* - Centro de consulta de declaração de renda ☎0778-22-0890

## Presente deste mês! 今月号の読者プレゼント!!

Um ticket de compras no valor de 1.000 ienes que pode ser usado na confeitaria européia ARTÉFACT (Nishio-chō 8-11-45) será oferecido a 30 pessoas!

É uma loja de doces que faz bem ao corpo. Recomendamos scones

e pãezinhos de frutas com baixo teor de açúcar e gordura! Por favor, preencha os seguintes itens de (1) a (11) no formulário do questionário (código QR) e envie-o.

- **Período de inscrição:** até 15/2 de 2022

- **Para inscrição com cartões (hagaki):** Consulte o Boletim Informativo de Echizen-shi.

